

◎所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定を修正補足する議定書

(略称) 西ドイツとの租税(所得)協定修正補足議定書

昭和五十四年 四月十七日 東京で署名

昭和五十五年 五月九日 国会承認

昭和五十五年 九月十九日 批准の閣議決定

昭和五十五年 十月十日 ポンで批准書交換

昭和五十五年 十月二十日 公布及び告示

(条約第三四号及び外務省告示第三七四号)

昭和五十五年十一月十日 効力発生

ページ

前文		四五七
----	-------	-----

第一条 協定第二条(1)の修正		四五七
-----------------	-------	-----

第二条 協定第八条(3)の修正		四五八
-----------------	-------	-----

第三条 協定第十条の修正補足		四五八
----------------	-------	-----

西ドイツとの租税(所得)協定修正補足議定書

西ドイツとの租税（所得）協定修正補足議定書

第四条	協定第二十二條のAの新設	四五九
第五条	協定第二十三條の修正補足	四六〇
第六条	ベルリン地区への適用	四六一
第七条	批准、効力発生及び適用開始	四六二
第八条	有効期間	四六三
末文		四六三
○ 配当の制限税率に関する交換公文		四六七
ドイツ側書簡		四六七
修正補足後の協定第十條(2)に関する了解		四六七
日本側書簡		四六九
○ 協定第十條にいう配当の解釈に関する交換公文		四七二
ドイツ側書簡		四七二
修正補足後の協定第十條(5)に関する了解		四七二
日本側書簡		四七四

所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定を修正補足する議定書

日本国及びドイツ連邦共和国は、
千九百六十六年四月二十二日にボンで署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定(以下「協定」という。)を修正補足することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

協定第二条(1)を次のように改める。

(1) この協定の対象である租税は、次のものとする。
ドイツ連邦共和国においては、

- (a) 所得税
 - (b) 法人税
 - (c) 営業税
 - (d) 財産税
- (以下「ドイツの租税」という。)
日本国におおしては、

西ドイツとの租税(所得)協定修正補足議定書

PROTOCOL MODIFYING AND SUPPLEMENTING THE
AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON
INCOME AND TO CERTAIN OTHER TAXES

Japan and the Federal Republic of Germany,
Desiring to modify and supplement the Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and to certain other Taxes, signed at Bonn on April 22, 1966 (hereinafter referred to as "the Agreement"),
Have agreed as follows:

Article 1

Article 2 paragraph 1 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The taxes which are the subject of this Agreement are:

In the Federal Republic of Germany:

- a) the income tax;
 - b) the corporation tax;
 - c) the trade tax; and
 - d) the capital tax
- (hereinafter referred to as "German tax").
In Japan:

- (a) 所得税
 - (b) 法人税
 - (c) 住民税
 - (d) 事業税
- (以下「日本国の租税」という。)

第二条

協定第八条(3)を次のように改める。

- (3) 連邦共和国の居住者が営む企業が所有し、かつ、国際運輸に運用する船舶及び航空機については、日本国にちつて固定資産税を免除する。

第三条

- (1) 協定第十条(3)を次のように改める。

- (2) の規定にかかわらず、日本国の居住者である法人が連邦共和国の居住者である法人に支払う配当に対する日本国の租税の額は、当該配当を受け取る法人が、当該配当の支払の日に先立つ十二箇月の期間を通じ、当該配当を支払う法人の議決権のある株式の二十五パーセント以上を直接又は間接に所有する場合には、当該配当の金額の十パーセントを超えないものとする。

- a) the income tax;
 - b) the corporation tax;
 - c) the local inhabitant taxes; and
 - d) the enterprise tax
- (hereinafter referred to as "Japanese tax")."

Article 2

Article 8 paragraph 3 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

- "(3) Ships and aircraft owned and operated in international traffic by an enterprise carried on by a resident of the Federal Republic shall be exempt from the fixed assets tax in Japan."

Article 3

(1) Article 10 paragraph 3 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

- "(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, Japanese tax on dividends paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the Federal Republic shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends, if the company receiving such dividends owned during the period of twelve months immediately preceding the date of payment of the dividends, directly or indirectly,

(2) 協定第十条(5)中「連邦共和国の場合には」を削る。

(3) 協定第十条(7)の次に次の(8)を加える。

(8) この協定の規定にかかわらず、匿名組合員が匿名組合員として取得する所得に対しては、当該所得が生じた締約国において、その締約国の法令に従って租税を課することができる。ただし、当該所得の基因となつた支払金が支払者の課税所得の決定に当たつて控除されるものである場合に限る。

第四条

協定第二十二條の次に次の一條を加える。

第二十二條の A

(1) 第六條(2)に定義する不動産である財産で、一方の締約国の居住者が所有し、かつ、他方の締約国に存在するものに対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施

25 per cent or more of the voting shares of the company paying such dividends."

(2) Article 10 paragraph 5 of the Agreement shall be amended by deleting the words "in the case of the Federal Republic," and replacing the words "a Stiller Gesellschaft" by the words "a sleeping partner (Stiller Gesellschafter)".

(3) The following new paragraph shall be inserted immediately after Article 10 paragraph 7 of the Agreement:

"(8) Notwithstanding the provisions of this Agreement, the income derived by a sleeping partner from his participation as such may be taxed in the Contracting State in which such income arises, and according to the law of that Contracting State, provided that the payment giving rise to such income is deductible in determining the taxable income of the payer."

Article 4

The following new Article shall be inserted immediately after Article 22 of the Agreement:

"Article 22 A

(1) Capital represented by immovable property, as defined in Article 6 paragraph 2, owned by a resident of a Contracting State, and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other Contracting State.

(2) Capital represented by movable property

設の事業用資産の一部をなす動産（この条においては、（1）の不動産以外の財産をいう。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行うため他方の締約国において使用することができる固定的施設に係る動産である財産に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

(3) 一方の締約国の企業が所有し、かつ、国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る動産である財産については、他方の締約国の租税を免除する。

(4) 一方の締約国の居住者が所有するその他のすべての財産については、他方の締約国の租税を免除する。

第五条

(1) 協定第二十三条(1)(a)を次のように改める。

(a) (b)の規定の適用がある場合を除くほか、日本国内の源泉から生ずるいずれかの種類の所得でこの協定に従つて日本国において課税することができるもの（第十六条の報酬にあつては、日本国において課税される場合に限る。）又は日本国に存在するいずれかの種類の財産で日本国において課税することができるものは、ドイツの租税の課税標準から除外する。もつとも、連邦共和国は、税率の決定に当たつ

forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, may be taxed in that other Contracting State.

(3) Capital represented by ships and aircraft owned and operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be exempt from tax of the other Contracting State."

Article 5

(1) Article 23 paragraph 1 sub-paragraph a of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"a) Unless the provisions of sub-paragraph b apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed any item of income from sources within Japan which, according to this Agreement, may be taxed in Japan and any item of capital situated in Japan which may be taxed in Japan, provided that such provision shall, in respect of remuneration referred to in Article 16, apply only if such remuneration is taxable in Japan. The Federal

て、このように除外された所得又は財産を考慮に入れる権利を保留する。第一文の規定は、配当から生ずる所得については、日本国の居住者である株式会社でその議決権のある株式の少なくとも二十五パーセントが連邦共和国の居住者である資本金会社により所有されているものから当該資本金会社に支払われる配当についてのみ適用する。また、この(a)の規定に従いドイツの租税の課税標準から配当が除外される場合(配当が支払われたとしたならば当該配当が除外されることとなる場合を含む)においては、当該配当に係る株式は、ドイツの租税の課税標準から除外する。

(2) 協定第二十三条(1)(b)の次に次の(c)を加える。

- (c) (a)及び(b)の規定は、連邦共和国の居住者である法人が日本国内の源泉から生ずる所得を分配する場合に連邦共和国が法人税の補償的賦課を行うことを妨げるものではない。

第六条

この議定書は、ドイツ連邦共和国政府がこの議定書の効力発生の日から三箇月以内に日本国政府に対して反対の宣言を行わない限り、ベルリン地区についても、また、適用する。

ベルリン
地区への
適用

西ドイツとの租税(所得)協定修正補足議定書

Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income and capital so excluded. The first sentence of this sub-paragraph shall in the case of income from dividends apply only to dividends paid to a company limited by shares (Kapitalgesellschaft) being a resident of the Federal Republic by a company limited by shares being a resident of Japan, at least 25 per cent of the voting shares of which are owned by the first-mentioned company. There shall also be excluded from the basis upon which German tax is imposed any participation the dividends of which are excluded, or if dividends had been paid, such dividends would have been excluded, according to the foregoing sentence from the basis upon which German tax is imposed."

(2) The following new sub-paragraph shall be inserted immediately after Article 23 paragraph 1 sub-paragraph b of the Agreement:

- "c) The provisions of sub-paragraphs a and b do not prevent the Federal Republic from levying the compensatory imposition of the corporation tax (Ausschüttungsbesteuerung) if a company which is a resident of the Federal Republic distributes income from sources within Japan."

Article 6

This Protocol shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Japan

第七条

- (1) この議定書は、批准されなければならない。批准書は、できる限り速やかにボンで交換されるものとする。
- (2) この議定書は、批准書の交換の日から一箇月で効力を生ずるものとし、次のものについて適用する。

ドイツ連邦共和国においては、

- (a) 千九百七十四年一月一日以後に開始する各賦課期間について課される財産税
- (b) 千九百七十七年一月一日以後に終了する各事業年度について千九百七十七年一月一日以後に支払われる配当に対し源泉課税がされる租税
- (c) 千九百七十七年一月一日以後に開始する各賦課期間について課されるその他の租税

日本国においては、

- (a) この議定書が効力を生ずる年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得
- (b) この議定書が効力を生ずる年度及びその後の各年度について課される固定資産税

within three months from the date of entry into force of this Protocol.

Article 7

- (1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Bonn as soon as possible.
- (2) This Protocol shall enter into force one month from the date of the exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

In the Federal Republic of Germany:

- a) as respects capital tax levied for the assessment periods beginning on or after the first day of January 1974;
- b) as respects taxes levied at source on dividends paid on or after the first day of January 1977 for the business years ending on or after the first day of January 1977; and
- c) as respects other taxes levied for the assessment periods beginning on or after the first day of January 1977.

In Japan:

- a) as respects income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which this Protocol enters into force; and
- b) as respects fixed assets tax levied for the fiscal year in which this Protocol enters into force and for the subsequent fiscal years.

この議定書は、協定が有効である限り効力を有する。

千九百七十九年四月十七日に東京で、ひとしく正文である日本語、ドイツ語及び英語により本書二通を作成した。日本語及びドイツ語の本文の解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国のために

園田直

ドイツ連邦共和国のために
ギンター・デール

This Protocol shall continue in effect as long as the Agreement remains effective.

Doneat Tokyo on the 17th day of April, 1979, in duplicate in the Japanese, German and English languages, all three texts being authentic. In case of any divergent interpretations of the Japanese and German texts, the English text shall prevail.

For Japan:	For the Federal Republic of Germany:
------------	--------------------------------------

Sunao Sonoda Günter Diehl

PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG UND ERGÄNZUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN JAPAN UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEuerung BEI DEN STEUERN VOM EINKOMMEN UND BEI EINIGEN ANDEREN STEUERN

Japan und die Bundesrepublik Deutschland, Von dem Wunsche geleitet, das am 22. April 1966 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen Japan und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei einigen anderen Steuern (im folgenden als "das Abkommen" bezeichnet) zu ändern und zu ergänzen, Haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"(1) Steuern im Sinne dieses Abkommens sind: in der Bundesrepublik Deutschland:

- a) die Einkommensteuer,
 - b) die Körperschaftsteuer,
 - c) die Gewerbesteuer und
 - d) die Vermögensteuer
- (im folgenden als "deutsche Steuer" bezeichnet);

in Japan:

- a) die Einkommensteuer

- b) die Körperschaftsteuer
 - c) die örtlichen Einwohnersteuern und
 - d) die Unternehmensteuer
- (im folgenden als "japanische Steuer" bezeichnet)."

Artikel 2

Artikel 8 Absatz 3 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die einem Unternehmen gehören, das von einer in der Bundesrepublik ansässigen Person betrieben wird, und die von diesem Unternehmen im internationalen Verkehr eingesetzt werden, sind in Japan von der Steuer vom festen Vermögen befreit."

Artikel 3

(1) Artikel 10 Absatz 3 des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"(3) Ungeachtet des Absatzes 2 darf bei Dividenden, die eine in Japan ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft zahlt, die japanische Steuer 10 vom Hundert des Bruttobetrages der Dividenden nicht übersteigen, wenn der Gesellschaft, die diese Dividenden empfängt, während der Dividendenzahlung unmittelbar vorausgehenden 12 Monate mindestens 25 vom Hundert der stimmberechtigten Anteile der die Dividenden zahlenden Gesellschaft unmittelbar oder mittel-

bar gehörten."

(2) In Artikel 10 Absatz 5 des Abkommens werden die Worte "in der Bundesrepublik" gestrichen und die Worte "ein Stiller Gesellschafter" durch die Worte "ein Stiller Gesellschafter (a sleeping partner)" ersetzt.

(3) Nach Artikel 10 Absatz 7 des Abkommens wird folgender neuer Absatz eingefügt:

"(8) Ungeachtet der Bestimmungen dieses Abkommens können Einkünfte, die ein Stiller Gesellschafter aus seiner Beteiligung als Stiller Gesellschafter bezieht, in dem Vertragsstaat, aus dem diese Einkünfte stammen, nach dem Recht dieses Vertragsstaates besteuert werden, vorausgesetzt, daß die Zahlung, die zu diesen Einkünften führt, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Einkommens des Schuldners abzugsfähig ist."

Artikel 4

Nach Artikel 22 des Abkommens wird folgender neuer Artikel eingefügt:

"Artikel 22 A

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, kann im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung eines

freien Berufes im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, kann im anderen Vertragsstaat besteuert werden.

(3) Schiffe und Luftfahrzeuge, die einem Unternehmen eines Vertragsstaates gehören und von ihm im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, sind von der Steuer des anderen Vertragsstaates befreit.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person sind von der Steuer des anderen Vertragsstaates befreit."

Artikel 5

(1) Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens wird gestrichen und durch folgenden Wortlaut ersetzt:

"a) Soweit nicht Buchstabe b anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Quellen innerhalb Japans sowie die in Japan gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Japan besteuert werden können; für die in Artikel 16 erwähnten Vergütungen gilt dies nur, wenn die Vergütungen in Japan zu versteuern sind. Die Bundesrepublik behält aber das Recht, die so ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Auf Dividenden ist Satz 1 nur anzuwenden, wenn sie einer in der Bundesrepublik ansässigen Kapitalgesellschaft von einer in Japan ansässigen Kapitalgesellschaft gezahlt werden, deren stimmberechtigte Anteile zu mindestens 25 vom Hundert der erstgenannten

Gesellschaft gehören. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden nach dem vorhergehenden Satz von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer ausgenommen sind oder bei Zahlung ausgenommen wären."

(2) Nach Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe b des Abkommens wird folgender neuer Buchstabe eingefügt:

"c) Verwendet eine in der Bundesrepublik ansässige Gesellschaft Einkünfte aus Quellen innerhalb Japans zur Ausschüttung, so schließen die Buchstaben a und b die Herstellung der Ausschüttungsbelastung durch die Bundesrepublik nicht aus."

Artikel 6

Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der japanischen Regierung innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

(1) Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Protokoll tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden:

in der Bundesrepublik Deutschland:

a) auf die Vermögensteuer, die für die am

oder nach dem 1. Januar 1974 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden,

b) auf die im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden, die am oder nach dem 1. Januar 1977 für die am oder nach dem 1. Januar 1977 endenden Geschäftsjahre gezahlt werden, und

c) auf andere Steuern, die für die am oder nach dem 1. Januar 1977 beginnenden Veranlagungszeiträume erhoben werden.

in Japan:

a) auf Einkommen, das in den Steuerjahren bezogen wird, die am 1. Januar des Kalenderjahres, in dem dieses Protokoll in Kraft tritt, oder danach beginnen, und

b) auf die Steuer vom festen Vermögen, die für das Finanzjahr, in dem das Protokoll in Kraft tritt, und für die folgenden Finanzjahre erhoben wird.

Artikel 8

Dieses Protokoll bleibt so lange in Kraft, wie das Abkommen anzuwenden ist.

Geschehen zu Tokyo am 17. April 1979 in zwei Urschriften, jede in japanischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des japanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für Japan:

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

Sunao Sonoda

Günter Diehl

《配当の制限税率に関する交換公文》

(ドイツ側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十六年四月二十二日にボンで署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のためのドイツ連邦共和国と日本国との間の協定並びに本日署名された同協定を修正補足する議定書に言及するとともに、両国政府の間で到達した次の了解をドイツ連邦共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

両国政府は、議定書によつて修正補足された協定第十条(2)の規定に関し、ドイツ連邦共和国が、経済協力開発機構の他のいずれかの加盟国との協定において、将来、配当に対する源泉課税を第十条(2)に定める税率よりも低い税率に制限する場合には同一の待遇を定める目的で当該規定について再検討を行うことを合意する。

本使は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

この書簡は、ドイツ語、日本語及び英語により作成され、解

西ドイツとの租税(所得)協定修正補足議定書

(German Note)

Tokyo, the 17th of April 1979

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and to certain other Taxes which was signed at Bonn on April 22, 1966, and to the Protocol modifying and supplementing the said Agreement which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 2 of Article 10 of the Agreement modified and supplemented by the Protocol, the two Governments agree that if the Federal Republic of Germany, in an agreement with any other state, being a member of the Organization for Economic Cooperation and Development, would in future limit its taxation at the source of dividends at a rate lower than the one provided for in the said provisions, the two Governments will undertake to review the said provisions with a view to providing the same treatment.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

This note is written in the German, Japanese and English languages, and in case there is

訳に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百七十九年四月十七日に東京で

ドイツ連邦共和国

特命全權大使 ギュンター・ディール

日本国外務大臣 園田 直閣下

any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Günter Diehl

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs of Japan

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの次の閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ドイツ側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に盛られている了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

この書簡は、日本語、ドイツ語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとしめます。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年四月十七日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

ドイツ連邦共和国
特命全権大使 ギュンター・ディール閣下

西ドイツとの租税（所得）協定修正補足議定書

(Japanese Note)

Tokyo, the 17th of April 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(German Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

This note is written in the Japanese, German and English languages, and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Günter Diehl
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

(Deutsche Note)

Tokyo, den 17. April 1979

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf das am 22. April 1966 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan zur Verminderung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei einigen anderen Steuern sowie auf das heute unterzeichnete Protokoll zur Änderung und Ergänzung dieses Abkommens Bezug zu nehmen und Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu bestätigen, daß zwischen den beiden Regierungen folgende Vereinbarung getroffen wurde:

Zu Artikel 10 Absatz 2 des Abkommens in der durch das Protokoll geänderten und ergänzten Fassung kommen die beiden Regierungen wie folgt überein: Begrenzt die Bundesrepublik Deutschland in einem Abkommen mit einem anderen Staat, der Mitglied der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung ist, künftig seine im Abzugsweg erhobenen Steuern von Dividenden auf einen niedrigeren als den in den genannten Bestimmungen vorgesehenen Satz, so werden die beiden Regierungen die genannten Bestimmungen im Hinblick auf eine gleiche Behandlung überprüfen.

Ich beehre mich ferner, Eure Exzellenz zu bitten, die vorstehende Vereinbarung im Namen Ihrer Regierung zu bestätigen.

Diese Note ist in deutscher, japanischer und englischer Sprache abgefaßt; bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich Eure Exzellenz erneut meiner ausgezeichnetsten Hochachtung versichern.

Günter Liehl
Außerordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz
Minister für Auswärtige Angelegenheiten
von Japan
Herrn Sunao Sonoda

(Japanische Note)

Tokyo , den 17 . April 1979

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang der heutigen Note
Eurer Exzellenz zu bestätigen, die wie folgt
lautet:

"(Deutsche Note)"

Ich beehre mich ferner, die in der Note Eurer
Exzellenz enthaltene Vereinbarung im Namen
der Japanischen Regierung zu bestätigen.

Diese Note ist in deutscher, japanischer und
englischer Sprache abgefaßt; bei unterschied-
licher Auslegung ist der englische Wortlaut
maßgebend.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich Eure Exzellenz
meiner ausgezeichnetsten Hochachtung versichern.

Sunao Sonoda
Minister für Auswärtige
Angelegenheiten von Japan

Seiner Exzellenz
den außerordentlichen und bevollmächtigten
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Günter Diehl

（協定第十条にいう配当の解釈に関する交換公文）

（ドイツ側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十六年四月二十二日にボンで署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のためのドイツ連邦共和国と日本国との間の協定並びに本日署名された同協定を修正補足する議定書に言及するとともに、両国政府の間で到達した次の了解をドイツ連邦共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

議定書によつて修正補足された協定第十条(5)の規定に関し、「配当」は、利得の分配を受ける權利を有する貸付から生じた所得が、支払を行う法人が居住者である締約国の税法上株式から生ずる所得と同様に取り扱われる場合には、その所得を含むこと、及び、その所得は、同条の規定に従つて租税を課されることが了解される。

本使は、更に、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

この書簡は、ドイツ語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

Excellency,

(German Note)

Tokyo, the 17th of April 1979

I have the honour to refer to the Agreement between the Federal Republic of Germany and Japan for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and to certain other Taxes which was signed at Bonn on April 22, 1966, and to the Protocol modifying and supplementing the said Agreement which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following understanding reached between the two Governments:

With reference to paragraph 5 of Article 10 of the Agreement modified and supplemented by the Protocol, it is understood that the term "dividends" includes income from a loan carrying a right to participate in profits (Partiarisches Darlehen) if such income is assimilated to income from shares by the taxation law of the Contracting State of which the company making the payment is a resident, and that therefore such income shall be taxed in accordance with the said Article.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understanding on behalf of Your Excellency's Government.

This note is written in the German, Japanese and English languages, and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年四月十七日に東京で

ドイツ連邦共和国

特命全權大使 ギュンター・ディール

日本国外務大臣 園田 直閣下

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Günter Diehl
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

His Excellency
Mr. Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(Japanese Note)

Tokyo, the 17th of April 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(German Note)"

I have further the honour to confirm the understanding contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

This note is written in the Japanese, German and English languages, and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Günter Diehl
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Federal
Republic of Germany

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの次の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(ドイツ側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に盛られている了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

この書簡は、日本語、ドイツ語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十九年四月十七日に東京で

日本国外務大臣 園田 直

ドイツ連邦共和国
特命全權大使 ギュンター・ディール閣下

(Deutsche Note)

Tokyo, den 17. April 1979

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf das am 22. April 1966 in Bonn unterzeichnete Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Japan zur Vermeidung der Doppelbesteuerung bei den Steuern vom Einkommen und bei einigen anderen Steuern sowie auf das heute unterzeichnete Protokoll zur Änderung und Ergänzung dieses Abkommens Bezug zu nehmen und Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zu bestätigen, daß zwischen den beiden Regierungen folgende Vereinbarung getroffen wurde:

Zu Artikel 10 Absatz 5 des Abkommens in der durch das Protokoll geänderten und ergänzten Fassung besteht Einverständnis darüber, daß der Ausdruck "Dividenden" die Einkünfte aus einem partiarischen Darlehen umfaßt, wenn die Einkünfte nach dem Steuerrecht des Vertragsstaates, in dem die die Zahlung leistende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind, und daß daher die Einkünfte in Übereinstimmung mit dem genannten Artikel besteuert werden.

Ich beehre mich ferner, Eure Exzellenz zu bitten, die vorstehende Vereinbarung im Namen Ihrer Regierung zu bestätigen.

Diese Note ist in deutscher, japanischer und englischer Sprache abgefaßt; bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich Eure Exzellenz erneut meiner ausgezeichnetsten Hochachtung versichern.

Herrn Fichtl
Außerordentlicher und
bevollmächtigter Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
von Japan
Herrn Sunao Sonoda

(Japanische Note)

Tokyo, den 17. April 1979

Exzellenz,

Ich beehre mich, den Empfang der heutigen Note
Eurer Exzellenz zu bestätigen, die wie folgt
lautet:

"(Deutsche Note)"

Ich beehre mich ferner, die in der Note Eurer
Exzellenz enthaltene Vereinbarung im Namen
der japanischen Regierung zu bestätigen.

Diese Note ist in deutscher, japanischer und
englischer Sprache abgefaßt; bei unterschied-

licher Auslegung ist der englische Wortlaut
maßgebend.

Bei dieser Gelegenheit möchte ich Eure
Exzellenz meiner ausgezeichnetsten Hochachtung
versichern.

Sumao Sonoda

Minister für Auswärtige
Angelegenheiten von Japan

Seiner Exzellenz
dem außerordentlichen und bevollmächtigten
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Herrn Günter Diehl

(参考)

この議定書は、昭和四十一年四月二十二日にボンで署名された所得に対する租税及びある種の他の
租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定（昭和四十二年二国間
条約集及び条約集第一六八七号参照）を修正補足するものである。